

## Ir vėl Kalėdos!

**I**r vėl Kalėdos!

Ir vėl nuo amžių išgyventos,  
visuomet atnaujintos Kalėdos!

Tai Dievas kalbėjęs žmonėms per  
pranašus!

Tai Emanuelis – Dievas su mumis!

Tai Dievas kuris atsiuntė Savo Sūnų Jėzų  
Kristų sudaryti Naują ir Amžiną Sandorą!

Taip, per Kalėdas Jėzus ateina mums  
priminti visą tai.

Ypatingai priminti kad Jis visuomet  
yra didžiojo altoriaus tabernakulyje ar  
šoninėje koplytėlėje, su Savo didele meile  
mums, pasiruošęs išgirsti ką mes norime  
pasakyti, atsakyti į mūsų klausimus,  
patarti, o kartais ir pabarti.

Priminti, kad Jis mūsų laukia  
sekmadieniais, per Šv. Mišias,  
kuomet galime išgirsti Dievo Žodį ir  
parėję namo, jį įgyvendinti.

Kad Eucharistijoje, Jis nori apsigyventi  
mūsų tyroje širdyje ir švarioje sieloje.

Kad Jis yra su mumis kada meldžiamės,  
kada skaitome Šventą Raštą, kada  
šelpiame pagalbos reikalingus brolius ir  
seses, kada ištiesiame ranką draugui ar  
kaimynui.

Jis nori kad mes pamiltume gerį ir  
atsižadėtume blogio.

Jis nori kad mes būtume prie Jo, ne tik  
per Kalėdas bet per visas mūsų gyvenimo  
dianas, visose aplinkybėse ir situacijose.

Ir štai Kalėdos!

Baltos Kalėdos!

Štai šeimos susirinkusios aplink Kūčių  
stalą. Štai kalėdaičiai simbolizuojantys  
vieningumą ir atlaidumą!

Štai ir dovanos!

O didžiausia už visas, Jėzus, Dievo dovana  
žmonijai!

Sveiki sulaukę Šv. Kalėdų!

*Lucia M. Jodelytė Butrimavičienė*

## É Natal outra vez!

**É** Natal outra vez!

É o velho e sempre novo Natal!  
É o Deus que falou aos homens  
pelos profetas!

É o Emanuel – Deus conosco!

É o Deus que enviou Seu Filho, Jesus,  
para estabelecer a Nova e Eterna Aliança!

Sim, no Natal, Jesus vem para  
nos lembrar de tudo isto.

Sobretudo para lembrar que Ele  
está sempre no sacrário,  
perto daquela lamparina vermelha,  
no altar mor ou na capela lateral,  
com Seu imenso amor por nós,  
para ouvir, responder, aconselhar, corrigir  
e, às vezes, até para dar uma bronca.

Para lembrar que Ele nos espera aos  
domingos, na Santa Missa, para ouvir  
a Palavra e colocá-la em prática.

Que Ele está lá para visitar a nossa alma  
limpa e coração contrito, na Eucaristia.

Que Ele está conosco quando oramos,  
lemos a Sagrada Escritura,  
quando ajudamos nosso irmão necessitado  
ou quando estendemos a mão solidária ao  
amigo ou vizinho.

Ele quer nos ver optando pelo bem,  
deixando de lado o mal.

Ele nos quer próximos, não só no Natal,  
mas em todos os dias de nossa vida,  
em todas as ocasiões e situações.

Ele quer compartilhar.

Mas é Natal!

São lindas as cores do Natal!

É vida! É luz! É movimento!

É a criatividade do ser humano, dom de  
Deus, para alegria de todos!

É a reunião da família nas “Kūčias” é a  
“plotkelė”, símbolo da união e do perdão!

São os presentes!

E, o maior de todos, Jesus,  
o grande presente de Deus aos homens!

Feliz eterno Natal!



## Tą magišką Kūčių vakarą

**G**ruodžio 22 d. šiaurės ašigalis esti labiausiai nukrypęs nuo saulės. Lietuvoje tuo metu būna trumpiausias šviesusis paros metas. Nuo gruodžio 25-osios saulė, tarsi trumpam stabtelėjusi pailsėti, vėl ima kopti aukštyn į dangaus skliautą. Tas saulės virsmo taškas vadinamas saulės graža arba saulėgraža. Kaip tik tuo metu švenčiame vieną didžiausių metų švenčių – šv. Kalėdas.

Kalėdų išvakarės – Kūčios – šventė, kurios metu išsivaduojama iš tamsiojo meto. Ši šventė tapatinama ir su krikščioniškąja – kūdikėlio Jėzaus gimimo išvakarėmis. Šią dieną vyksta pasirengimas Kalėdoms ir išvakarių vakarienei – šventajam vakarui. Paprastai tądien laikomasi pasninko (nevalgoma mėsa ir kiti riebus produktai kaip sviestas, majonezas, grietinė ir t.t.). Štai kodėl visi su didžiausiu nekantrumu laukia šventinės vakarienės. Ant Kūčių stalo dedama 12 valgių, nes Jėzus turėjo dvylika apaštalų. Visi valgiai yra tik pasninkiniai: žuvis, silkė, kūčiukai (šližikai, prėskučiai) su aguonų pienu, kisielius, džiovintų vaisių sriuba (kompotas), žieminių ir džiovintų daržovių mišrainė, grybai, virtos bulvės, rauginti kopūstai (aišku, virti be mėsos), duona. Laikantis lietuviškų Kūčių tradicijų, turėtume valgyti tik tuos valgius, kurie buvo valgo mi Kūčių metu Lietuvoje, o šviežius vaisius, šviežias daržoves, egzotiškus jūros gyvius ir pan. palikti kitų vaisių stalui.

Kūčiose gerai išvalomi visi namai, pervelkama patalynė, puošiama Kalėdų eglutė, o prieš vakarienę visi šeimos nariai išsimaušo, persirengia švariais drabužiais. Kūčių vakarienei stengiasi visi šeimos nariai susirinkti į namus, net ir iš tolimesnių vietovių. Tai ne tiek vakarienė, kiek šventa šeimos apeiga, suartinanti šeimos narius, surišanti visus, sustiprinanti šiltus šeimyninius ryšius. Jei tais metais kas nors iš šeimos yra miręs, prie stalo namiškiai jam palieka tuščią vietą, padeda lėkštę. Kūčių vakarieneje, žmonių įsitikinimu, dalyvauja ne tik gyvieji, bet ir šeimos mirusieji.

Valgyti pradėdama visiems sustojus aplink stalą, persižegnojus, tėvui (ar kitam vyriausiam šeimos nariui) sukalbėjus maldą, palinkėjus visiems gerų ateinančių metų ir dalijantis kalėdaitį – šeimos santarvės duonos simboliu. Valgant visada prisimename besibaigiantys metai, jų nelaimės ir pasiekimai.

Kūčių vakarienės metu užsilaikoma ramiai, rimtai, per daug nekalbama, nejuokaujama ir nevartojama alkoholinių gėrimų. Jeigu kam būtinai reikia užsigerti, tai geriamas vanduo, naminė gira, vaisių sultys. Vakarienę pavalgus, nesukubama nueiti nuo stalo. Šeima pasilieka sėdėti, nuotaika truputį prašviesėja, daromi būrimai ir spėliojimai apie ateinančius metus, sveikata ir laimę, meilę ir t.t. Kūčių vakaras labai turtingas būrimais.

Vėlai vakare, o kitose bažnyčiose ryte laikomos iškilmingos bernelių mišios, kuriose dalyvauja visa šeima. Grįžę iš mišių, vaikai pirmiausia bėga žiūrėti kokią dovanelę Kalėdų Senelis jiems ir kitiems šeimos nariams padėjo po eglutę.

*Kristina Pacevičiute-Barbosa*

## Aquela noite mágica da véspera do Natal

**E**m 22 dezembro o Pólo Norte atinge a posição mais distante do Sol. Este é o dia mais curto na Lituânia. A partir do dia 25 de dezembro, como se tivesse dado uma paradinha para descansar, o Sol reinicia seu trajeto ascendente pela abóboda celeste. Essa conjuntura solar recebe o nome de retorno do sol ou solstício. É nesta ocasião que celebramos uma das maiores festividades do ano – o Natal.

Véspera do Natal – Kūčios – ceia festiva que celebra a saída do período da escuridão. Esta data se identifica com a data cristã da véspera do nascimento do menino Jesus. Nesse dia, acontecem os preparativos para o Natal e para a ceia da véspera – a noite santa. Costumeiramente, nesse dia se faz abstinência (não se come carne nem produtos gordurosos tais como: manteiga, maionese, creme de leite etc.). Por isso, todos aguardam ansiosamente a ceia solene. Na mesa põe-se 12 variedades de alimento, pois Jesus tinha 12 apóstolos. Servem-se apenas pratos sem carne: peixe, arenque, kūčiukai (šližikai) com leite de papoula, mingau, sopa de frutas secas (compota), saladas de legumes de inverno e desidratados, cogumelos, batatas cozidas, repolho azedado (refogado sem carne), pão.

Quem quiser seguir a tradição lituana da Ceia de Natal deve comer apenas o tipo de alimento que era servido na ceia na Lituânia, e deixar para a refeição do dia seguinte as frutas e legumes frescos, exóticos frutos do mar e outros.

Antes da ceia, limpa-se muito bem toda a casa, troca-se os lençóis, enfeita-se o pinheiro de Natal, e então todos os membros da família lavam-se e vestem roupas limpas. Os parentes da família tentam reunir-se num mesmo lugar, mesmo aqueles que vivem mais distante. Não é apenas a ceia como também o santo ritual que congrega os membros da família, ligando e estreitando suas relações. Se naquele ano faleceu algum familiar, deixa-se para ele um lugar vago e um prato posto. Acredita-se que participam da Ceia de Natal não apenas os vivos, mas também os familiares falecidos.

Inicia-se a refeição com todos postados ao redor da mesa, persignando-se e o pai (ou outro mais idoso) faz a oração e ao final dela deseja a todos feliz Ano Novo e compartilha o paplotėli – pão símbolo da união familiar. Quando já à mesa, sempre são lembradas as venturas e desventuras do ano que está findando.

Durante a refeição se mantém um clima sóbrio, tranquilo, evita-se falar demais, gracejar e não se consome bebidas alcoólicas. Bebe-se água, suco de frutas ou refrigerante feito em casa para saciar a sede.

Terminada a ceia, não se apressam a levantar da mesa. A família permanece sentada, o ambiente se desanuvia um pouco, são feitas adivinhações e previsões para o ano vindouro, relativas à saúde, amor, sorte e etc. A noite da ceia é muito fecunda em profecias.

Missas solenes, a dos pastores, são celebradas tarde da noite, ou, em algumas igrejas, ao amanhecer, e delas participa toda a família. De volta da missa, as crianças são as primeiras a correr para ver, debaixo da árvore de Natal, que presentes o Papai Noel trouxe para elas e para os demais.







**“Visiems kurie jį priėmė, jis davė galią tapti Dievo vaikais – tiems, kurie tiki jo varda”  
(Jono 1:12).**

**Broliai, seserys Kristuje,**

Šv. Kalėdų dienos Evangelijos ištrauka ragina mus priimti Jėzų ne vien Kalėdų laike bet stengtis, kaip krikščionys ir Dievo vaikai, “visuose dalykuose ieškoti Dievo; visų pirmą patikti Dievui; viską daryti didesnei Dievo garbei; visur liūdyti Dievą“, kaip aiškina Palaimintasis arkivyskupas Jurgis Matulaitis.

Jėzus atėjo į šį pasaulį kaip mažas kūdikėlis ir miela yra atšvęsti Jo garbei Kalėdų šventės. Tačiau tas kūdikėlis... “yra viešpats“ (Luko 2:11). Taigi pripažinti Jėzų kaip mūsų Dievą ir Išganytoją reikalauja iš mūsų daug daugiau negu tik džiaugtis Dievo įsikūnijimu vieną dieną per metus.

Priimdami Jėzų ir pripažindami, kad esame jo vaikai, įsipareigojame vis

keistis, atnaujinti “dvasią, kad galėtume suvokti Dievo valią – kas gera, tinkamą ir tobulą“ (Romiečiams 12:2).

Artėjančios Jėzaus gimimo svenčių dienos teatneša meilę tiems, kurie jos trokšta, tesuteikia paguodą ir paramą vargstantiems ir vienišiams. Dievo įkvėpimas geriems darbams teaplanko visus geros valios žmones.

**Palaimintų Šv. Kalėdų  
ir Naujų metų!  
Su pagarba Kristuje,**

*Pad. J. P. P. P.*

## ■ Nossos Parabéns



No último dia 18 de novembro, o mons. Juozas Šeškevičius, completou 84 anos de vida, e para isso, pessoas da Comunidade estiveram presentes participando da celebração da missa rezada pelo próprio monsenhor que em seguida recebeu um caloroso parabéns com direito a bolo e tudo.

Mais uma vez, receba os nossos Parabéns!

## Gražvydas Bačelis

reiškia gilią užuojautą šeimai ir ypatingai mamytei dėl

## Algirdo Sliesoraičio

mirties ir liudi draugo ir buvusio partnerio netekus.

**Horário das Missas,  
em lituano, no  
Natal e Ano Novo:**

**Paróquia  
São José de Vila Zelina**

**24/12 - sábado 18:00  
(vigília de Natal)**

**25/12 - domingo 11:00**

**01/01/2006 - domingo 11:00**

### Plotkeles:

Poderão ser solicitadas,  
na paróquia, com o  
pe. Juan A. Dielinikaitis,  
pessoalmente ou por carta:

Rua Inácio, 671 - Vila Zelina  
São Paulo - SP - 03142-001  
contatos: tel.: (011) 6341-1886  
email: fatherjad@hotmail.com

## Falecimentos

San Paulo Lietuvių Choro nariai reiškia gilią užuojautą žmonai Lucijai Ramasauskaitei Taschetto, dukrai Rosanai su vyru, sūnui Renato su žmona, anūkei Julia ir anūkams Artur ir Leonardo dėl buvusio Lietuvių Choro bendradarbio Caetano Taschetto netekties, linkėdami jam ilsėtis ramybėje ir Dievo paguodos liūdinčiai šeimai.

Com pesar, transmitimos à família Taschetto nossos sentimentos pelo falecimento do tão querido Caetano Taschetto. Certamente sua memória registra muito orgulho para seus familiares e amigos.

Saudades,  
Grupo de Danças Folclóricas  
Lituanas “Nemunas”





Período de exposição:  
De 5 de dezembro de 2005 a 7 de janeiro de 2006

Seg. a sex., das 9h às 19h  
Sáb., dom. e feriados, das 10h às 17h  
Entrada gratuita

Realização:

**citigroup**



SECRETARIA DE  
ESTADO DA CULTURA



## ■ Skautu Stovykla Acampamento escoteiro de verão

Entre os dias 22 e 29 de janeiro próximo, no Condomínio Estância Lituanika, em Atibaia, acontecerá mais um acampamento de verão. A chegada será a partir das 10 horas, com nosso almoço comunitário ao meio-dia, quando todas as famílias deverão levar pratos salgados e bebidas. A abertura do acampamento será às 15 horas e o encerramento, às 11 horas.

As crianças menores podem dormir no próprio alojamento (casa) ou em suas barracas e, como nosso grupo possui acampantes com idades variadas, escoteiros mais experientes estarão supervisionando as crianças em todas as atividades, inclusive à noite. À disposição de todos, haverá uma enfermeira, responsável por todos os tipos de medicamentos que possam ser tomados.

Avisamos que, nos acampamentos, fazemos algumas festas que precisam de fantasias ou roupas adequadas para a ocasião. Com isso, pedimos que todos levem a roupa necessária. Para mais detalhes, basta entrar em contato conosco. O preço do acampamento é de R\$ 150,00. Para receber lista de materiais e informações telefonar: 6965-

4440 com Jorge e 6341-0481 com Julia. Ou escrever para [julytejulyte@yahoo.com.br](mailto:julytejulyte@yahoo.com.br)  
Estamos esperando por você!

## ■ Pietų Amerikos Lietuvių Jaunimo Suvaziavimas (Encontro da Juventude Lituana da América do Sul)

Todos os anos acontece, na América do Sul, o Encontro da Juventude Lituana. Jovens das comunidades lituanas se reúnem para confraternizar e para discutir possíveis problemas e suas soluções. E, além de ajudar diretamente a comunidades jovens, dessa maneira é possível reunir esses jovens lituanos para que haja maior intercâmbio de informações sobre as atividades de cada país e também de manter a lituanidade cada vez mais viva. Além dos jovens, participam também o padre Putrimas (Canadá), que está sempre presente em nossos suvaziavimas

e, na maioria das vezes, sempre somos agraciados com visitas lituanas.

São pessoas que se dispõem a ajudar a coordenar e ensinar um pouco mais sobre a Lituânia antiga e atual e falar como os jovens da Lituânia estão. Também sempre temos alguns jovens de outros países que vêm prestigiar e participar dos suvaziavimas realizados na América do Sul. Esses convidados falam um pouco das atividades de suas colônias e como são feitas.

No ano de 2006, o encontro será no Uruguai. Tem início no dia 7 de janeiro e termina no dia 15 do mesmo mês. O valor é de U\$ 120,00. Para adquirir a ficha de inscrição, programa do evento e obter mais informações, basta mandar e-mail para [julytejulyte@yahoo.com.br](mailto:julytejulyte@yahoo.com.br)

**Jovem! Venha participar conosco desse momento de integração! Nos vemos no Uruguai!**

*Julia Ukai*

## Livros em Lituano

Não permitamos que livros em lituano sejam destruídos. Caso os tenham em suas casas e ninguém mais faça uso deles, levem-nos ao escritório da paróquia de São José (Da. Magali). Os livros serão coletados e juntamente com a biblioteca "Lituanika" enviados a Vilnius onde serão cuidados e colocados em uso. Muitos deram a vida em defesa da imprensa lituana. É preciso preservar os livros lituanos.

Informações: 6965-4440 (Jorge Prokopas).





## Kalėdų mokslas

Visko, ka man reikia žinoti apie gyvenimą, išmokau is Kalėdų Senio:

- Skatink žmones tavimi tikėti:
- Visada atmink, kas elgiasi gerai, ir kas - blogai:
- Nesiraukyk:
- Atmink, kad malonu ne tik imti, bet ir duoti:
- Visada prašyk šiek tiek daugiau, nei iš tiesu nori gauti:
- Ryškiai raudona spalva papuošia kiekvieną:
  - Nešiok platų diržą, ir nieks nepastebės kiek pastorėjai:
- Jei pasirodai tik kartą per metus, visi mano kad esi labai svarbus:
- Kai pristinga žodžių, sakyk: "Ho ho ho!"

## Ensinamentos de Natal

Tudo o que preciso saber da vida aprendi do Papai Noel:

Estimule as pessoas a acreditarem em você:

Lembre-se de quem se comporta bem e quem mal:

Não faça cara feia:

Lembre-se é gostoso receber, mas dar também é:

Peça sempre um tanto a mais do que quer realmente ganhar:

A cor vermelho-vivo fica bem em todos:

Use cinto largo e ninguém perceberá o quanto engordou:


Se aparecer apenas uma vez ao ano, todos pensarão que é muito importante:

Quando lhe faltarem as palavras diga: "Ho ho ho!"








 Žodynėlis

Kalėdų Senelis  
Laimės, sveikatos, sėkmės!  
po eglute  
labai sena šventė  
eglutę

Pabaikite sakinius:

Kūčios yra...  
Per Kalėdas puošiamė...  
Dovanas per Kalėdas atneša...  
Dovanų randamė...  
Kalėdų progą linkimė...

 Vocabulário

Papai Noel  
Felicidades, saúde, sorte!  
sob a árvore  
uma comemoração muito antiga  
a árvore de Natal

Complete, utilizando o vocabulário :

Kūčios sãõ...  
No Natal enfeitamos...  
Os presentes de Natal sãõ trazidos por...  
Encontramos os presentes...  
No Natal desejamos...

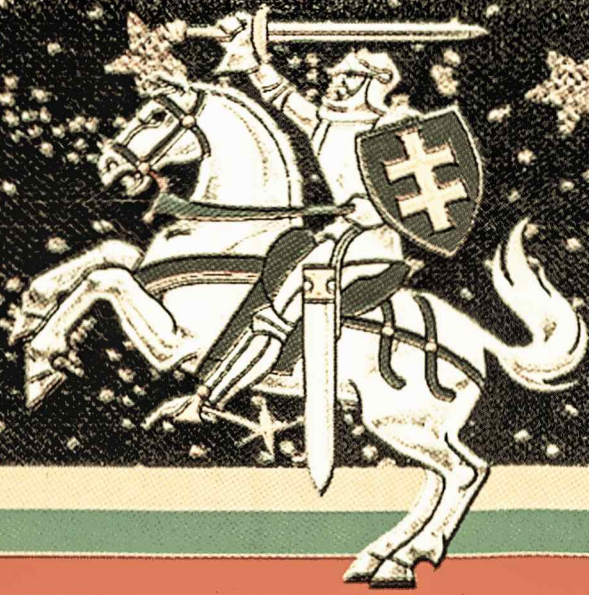
Užduotis  
Surask 10 skirtumų



Para brincar  
Encontre as 10 diferenças



MŪSU



*Retuwa*

ANO 58

Nº 12/05 (2446)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Gruodis-Dezembro/2005



*Linksmų Šv. Kalėdų!*



Jonas Valavicius  
e a equipe do Consulado desejam a todos  
Linksmų Šv. Kalėdų ir laimingų Naujųjų Metų  
Feliz Natal e Próspero Ano Novo.



No momento em que o coração se emociona com a singeleza dos presépios e o pensamento se eleva procurando paragens mais altas, nós do GRUPO DE ESCOTEIROS PALANGA, queremos expressar aos leitores, amigos e todos aqueles que conosco se imanam no pensamento e na ação, os votos de um santo e alegre Natal e um Ano-Novo com muita esperança, paz e amor!

O GRUPO RAMBYNAS deseja a todos um Feliz Natal e um Ano Novo repleto de Paz, Amor e União. "O segredo de viver em paz consiste na arte de compreender cada qual segundo sua individualidade. Sem a união das gotas, não haveria oceano.... Sem a união dos homens, não há vida! A paz não é um período de tempo, mas uma forma de vida."

Desejamos a todos um ótimo Natal, cheio de alegria e harmonia. Que esse ano que se aproxima seja uma porta aberta para novos sonhos, renovações de fé e muita paz.

Feliz Natal! Feliz 2006!

GRUPO DE DANÇAS FOLCLÓRICAS  
LITUANAS NEMUNAS

Ao findar mais um ano, a COMUNIDADE LITUANO-BRASILEIRA agradece a todas as pessoas que de alguma forma contribuíram para que as metas previstas para o ano de 2005 fossem alcançadas. Sabemos que muitas outras atividades estão programadas para o próximo período, e esperamos contar com a comunidade que tanto nos apóia.

"A melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada."  
Feliz Natal e Próspero Ano-Novo!

Sveikiname savo narius bei visą lietuvių bendruomenę Brazilijoje, sulaukus Kristaus Gimimo Šventės - Kalėdų. Tegul 2006-ieji būna šviesūs ir dosnūs, kupini gerumo, sveikatos ir laimės!

SAN PAULO LIETUVIŲ CHORO nariai savo choristams, jų šeimoms, "Mūsų Lietuva" žurnalo skaitytojams bei Brazilijos Lietuvių Bendruomenės nariams nuoširdžiai linki linksmų Kalėdinių Švenčių ir Naujųjų Metų.

ALIANÇA-SAJUNGA

O GRUPO INFANTIL ZILVITIS  
Deseja que todos tenham um Natal repleto de paz e alegria e um Ano Novo cheio de realizações! Sveikina visus sulaukusius Šv. Kalėdų ir linki laimingų Naujųjų Metų!

ŠV. JUOZAPO BENDRUOMENĖS valdyba visus savo narius ir "Mūsų Lietuva" žurnalo skaitytojus sveikina su Šv. Kalėdomis ir Naujaisiais Metais linkėdami linksmų švenčių ir laimingų ateinančių metų.

Natal é um momento doce e cheio de significado para todos nós. É tempo de repensar valores e ponderar sobre a vida. É momento de deixar nascer essas crianças puras e cheias de esperanças que moram em nossos corações. É tempo de festejar com o sorriso daqueles que amamos. Que este Natal nos traga esperança, força e muita felicidade em nossas vidas.

A ALIANÇA DA JUVENTUDE LITUANA DO BRASIL  
deseja a todos um Feliz Natal e um Ano-Novo repleto de Paz e Harmonia.

## Kalėdos

Sveikiname visus su Šv. Kalėdom ir artejančiais Naujaisiais metais ir linkime, kad žingsniuotumėte ramiai tarp sumaišties ir skubotumo - atminkite, kokia ramybė slypi tyloje. Kiek tik įmanoma, neišsivadėkite savęs. Būkite aiškiuose santykiuose su žmonėmis. Savo tiesą išreikškite ramiai ir aiškiai, išklausykite, ką kalba kiti, net kvaili ir ignoruojantys, - jie taip pat gali sakyti tiesą. Jei lyginsite save su kitais, galite tapti tuščias arba blogas, nes visuomet yra geresnis ir blogesnis už jus. Džiaukitės savo pasiekimais ir planais. Širdingai atlikite savo darbą, koks kuklus jis bebūtų. Jis ilgalaikė vertybė jūsų permaininguose likimo keliuose. Būkite atsargūs savo užmanymuose - pasaulis pilnas netikėtumų. Te nieks neužgožia jūsų tikrojo geradariškumo. Daugelis siekia ypatingų idealų, ir visur gyvenimas pilnas heroizmo. Tad išlikite savimi, o svarbiausia, nesujaukite jausmų. Nebūkite ciniškas meilei, nes nejausmingumo ir nusivylimo akivaizdoje ji amžina tarsi žolė. Nuolankiai priimkite tai, ką neša metai, be kartelio skirtis su jaunystės prisiminimais. Lavinkite dvasios jėgą, kad staigoje nelaimėje ji jums taptų ramsčiu. Neerzinkite savęs fantazijomis. Daug baimių kyla iš nuobodulio ir vienatvės. Šalia reiklumo išlikite nuolankus sau. Esate vaikas viso pasaulio ir ne mažiau, nei žvaigždės ir medžiai, turite teisę būti čia. Ar jums tai yra aišku, ar ne? Net neabėjokite, kad pasaulis yra toks, koks yra. Ko besiimtumėte ir kokie bebūtų jūsų-gatvės sumaištyje, gyvenimo kančioje - išsaugokite sielos ramybę, būkite santarvėje su Dievu, ką jūs begalvotumėte apie Jo esybę. Visoje veidmainystėje, šaltyje, neišsipildžiusiose svajonėse-tame bejėgiškame - pasaulis vis tik nuostabus. Būkite budrus, stenkitės būti laimingas.

PovilasVarasimačius

## Natal

Congratulo-me com todos pelo Natal e Ano Novo que se aproximam e desejo que caminhem com serenidade por entre a confusão e a azáfama - lembrando de quanta paz se abriga no silêncio. Na medida do possível, acredite em si mesmo. Esteja em bons termos com as pessoas. Afirme a sua verdade de maneira clara e tranquila, ouça o que os outros têm a dizer, mesmo os tolos ou ignorantes - eles também podem falar a verdade. Se for se comparar a outrem, poderá tornar-se frívolo ou mau, pois sempre haverá alguém melhor ou pior do que você. Alegre-se com suas vitórias e seus planos. Faça o seu trabalho de coração, por mais humilde que ele possa ser. Ele é a virtude duradoura nos caminhos instáveis do destino. Tenha cuidado nas suas empreitadas - o mundo é cheio de imprevistos. Que ninguém tolha sua caridade genuína. A maioria busca altos ideais e em toda parte a vida é repleta de heroísmo. Portanto seja você mesmo, e o mais importante, não confunda os sentimentos. Não seja cínico no amor, pois pela ótica da insensibilidade e da desilusão ele é eterno como a erva daninha. Aceite com humildade o que o ano traz, distancie-se sem mágoa das lembranças da juventude. Cultive a força do espírito, para que, em caso de infortúnio súbito ela lhe sirva de apoio.

Não se aborreça com fantasias. Muitos temores se originam do tédio e da solidão. A rigor, seja flexível consigo mesmo. Você é filho do mundo e tem tanto direito de estar aqui quanto as estrelas, as árvores. Não duvide que o mundo seja o que é. Não importa que confusões se deparem pela estrada de sua vida, resguarde a paz interior, esteja em sintonia com Deus, independente do que pense de Sua entidade. Apesar de toda a falsidade, frieza, da não realização dos sonhos, da fragilidade - o mundo é de veras extraordinário. Esteja alerta, esforce-se para ser feliz.

Mūsų Lietuva

Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Conselho Editorial  
Consul. Jonas Valavicius  
Vytautas J. Bacevicius  
Adilson Pradzimas

Coordenação Geral  
Sílvia Minconi  
Sandra Mikalauskas Petroff

Jornalista Responsável

Ornilo Costa Jr. MTR 11.000

Coordenação Financeira

Vytautas J. Bacevicius

Administração

R. Manoel Pereira Guimarães, 87

CEP 04722-030 São Paulo SP

(11) 5682-4303

muslietuva@terra.com.br

Editoração Jaucom

(14) 3626-4500

Impressão Publiccolor

(14) 3626-4500

Participaram desta Edição

Audra L. A. Cizafay  
Aurelija D. Vaulgarėlis  
Kristina Paceviciūtė-Barbosa  
Marcos Lipas  
Sandra M. Petroff  
Lucia M.J. Butrimavicius  
Julia Ukai

Lietuvos  
nacionalinė  
M.Mažvydo  
biblioteka

Capa e Arte

Eliana Dulinsky Velasco

Arte

Eliana Dulinsky Velasco & Carlos Cypas



Capa  
Feliz Natal!



## Saga lituana – terceira parte

Os novos tempos para as tribos lituanas (como rapidamente passaram a ser chamadas) não eram fáceis, mas para os Yla a adaptação até que não estava sendo ruim. Composta de quase uma centena de integrantes, esta família aos poucos se tornava mais importante. O fato de se estabelecerem ao lado do piliakalnis possibilitava mais segurança e a família, composta por guerreiros e sacerdotes, tornava-se cada vez mais respeitada. Alguns membros da família se tornaram muito próximos do kunigaikstis Mindaugas, inclusive os pais de Liutas e Margis.

O menino Liutas procurava cada vez mais treinar com sua maravilhosa espada, e seus esforços não foram em vão: sua perícia ia aumentando, na mesma proporção em que ele crescia. Seu corpo jovem já mostrava os sinais da adolescência e ele se tornava um rapaz vigoroso. Já seu amigo Margis continuava imenso, menos por treino físico e mais pela constante ingestão da calórica comida lituana, em especial dos alimentos gordurosos, que eram o grande prazer do pequeno glutão. Ele se mostrava, por outro lado, um menino inteligente e sempre interessado em assuntos espirituais. Sua última tese era a de que possivelmente os espíritos dos animais que ele havia devorado poderiam assombrá-lo pelo resto da vida. Mas isso não o impedia de saborear toda a carne assada que surgisse na sua frente.

Nos últimos tempos, as famílias dos dois meninos passavam cada vez mais tempo no castelo de Mindaugas, Kernave. O kunigaikstis tinha um plano ousado, que não só lhe traria um poder inimaginável para qualquer líder lituano, mas talvez fosse a única forma de garantir a paz para o seu povo. Alguns dos líderes consultados consideravam o plano pura traição, enquanto outros o consideravam genial. Mindaugas desejava ser coroado um rei cristão.

Durante a Idade Média, após a queda do Império Romano, havia ficado um vácuo no poder: a Europa tornou-se um local sem lei e nem ordem, onde vários chefes de guerra, os duques ou kunigaiksciai,

como os lituanos chamavam, ocuparam o comando através da força. Foi neste momento que a Igreja Católica, última grande instituição romana a sobreviver à queda do Império, “domou” estes chefes de guerra. Em lugar de governar somente pela força, recebiam o título romano de “rex” (“rei”, em latim), eram coroados pelos líderes da Igreja e passavam a governar legitimados pela religião. E era isso que Mindaugas queria obter, com o apoio de outros duques lituanos, mas não era uma tarefa fácil convencê-los.

Liutas e Margis adoraram o castelo de Mindaugas. Mesmo sendo de madeira,



era espaçoso e lá eles podiam correr pelos corredores e pelo pátio interno. Nas salas espaçosas existiam inúmeros móveis e tapeçarias finas, objetos de prata e ouro, cabeças de animais caçados e empalhados. Em várias salas, lareiras de pedra fumegavam, dando um ar de seriedade ao ambiente já carregado com as disputas políticas, das quais os jovens não tinham a mínima noção. A assembléia dos guerreiros foi convocada no inverno e alguns soldados levaram seus filhos para conhecer Kernave já que ainda havia,

até aquele momento, paz. Além dos filhos dos guerreiros, várias crianças viviam no castelo e brincavam na neve, fazendo bonecos e atirando bolas uns nos outros.

Fazia parte do bando das crianças de Kernave o jovem Svainis, que parecia não gostar dos recém-chegados e se fazia de senhor do castelo. Quando a guerra de bolas de neve se tornou mais generalizada e violenta, colocando em campos opostos os jovens moradores do castelo e os filhos dos guerreiros visitantes, Svainis falou de forma arrogante e imperiosa: “Vocês, servos miseráveis, chegam aqui e se acham no direito de nos enfrentar?”

A resposta de Liutas, rodeado por Margis e pelos outros companheiros do clã não deixou por menos: “Pois vamos nos dividir e disputar o controle do castelo, seu bando de esnobes!”, respondeu o menino levantando a voz, para que todos percebessem que eles não tinham medo. O menino então correu até as suas coisas e trouxe o seu mais impressionante objeto: a sua espada. Todos os rapazes ficaram impressionados com a beleza da arma e perceberam como os olhos de Liutas brilhavam de excitação com o aproximar da “batalha”. O “senhor do castelo” olhou com inveja para a espada nas mãos de Liutas, que faiscava sob o sol do inverno, mas sabia que teria que dar algo valioso para ser disputado nesta batalha. Após alguns segundos de hesitação, Svainis retirou do pescoço um valioso medalhão de ouro ornado com figuras mitológicas e com uma grande pedra de âmbar incrustada no centro. Um dos “escudeiros” de Svainis, um vigoroso rapaz chamado Traidenis, correu então à sala de armas e trouxe uma bandeira (que estampava um guerreiro sobre o seu cavalo), que simbolizava o castelo e seria disputada entre as duas equipes.

Logo, enquanto os adultos discutiam calorosamente os rumos de todos os clãs lituanos sob a liderança de Mindaugas, os jovens se preparavam para uma “batalha” que, à sua maneira, definiria o “comando” do castelo e o destino de dois grandes tesouros.

(continua...)  
Marcos Lipas



### Revista Caras – RSVP

A *Revista RSVP* é uma publicação exclusiva da *Revista Caras* para os assinantes de São Paulo, cuja tiragem atinge a marca de 50.000 exemplares

E foi com grande satisfação que apresentei a Vila Zelina para a equipe de reportagens da editora Abril chefiada pela jornalista Ana Lúcia Ribeiro.

Nosso passeio, que começou às 9h da manhã e terminou às 17h, rendeu uma bela reportagem sobre o bairro e algumas de suas atrações lituanas. É verdade que nem todas as fotos e entrevistas foram para as páginas da revista, mas de todo modo agradeço a todos que colaboraram com seu tempo e atenção permitindo que o resultado final fosse tão bonito.

Vale a pena conferir mais este trabalho de divulgação de nossa comunidade.

### Sveiki atvykę į IV Lietuvafest

No finalzinho do mês de outubro, quem chegava à residência de Mônica e Arthur Tamasauskas se deparava com uma grande faixa com a frase: Sveiki atvyke į IV Lietuvafest.

Com esta frase e uma caneca decorada com símbolos lituanos, a família Tamasauskas recepcionou seus amigos e demais familiares para uma festa tipicamente lituana: kugelis, kosaliena, agurkas, desreles su kopustais, varskes pyragas, cerveja e muita alegria. Para completar o cenário, o grupo Rambynas foi contratado para participar da festa, levando aos presentes a sua apresentação.

Na verdade, o grupo havia sido convidado pela família no ano passado, mas como já tínhamos um compromisso agendado no mesmo dia, tivemos que declinar do convite.

Que bom que neste ano pudemos estar juntos! Reencontrar amigos que estiveram em nosso jantar de junho como as famílias Bilda e Spakauskas, além dos anfitriões, é claro! Dessa forma, engrandecemos nosso círculo de amizades e vamos aumentando a participação de todos na comunidade.

Agradecemos a todos pelo carinho com que nos receberam. Ao casal Mônica e Arthur e filhos agradecemos a perseverança em manter as tradições lituanas em seu meio e ... Iuri, estamos lhe esperando, hein!

### Sajunga

A Sajunga Aliança fez aniversário e seus sócios foram convidados a festejar juntos, participando de um animado churrasco oferecido pelo anfitrião. O Rambynas também participou desse evento com muito orgulho, pois não bastasse a importância que esta tradicional organização tem na história da imigração lituana

para o Brasil, é lá também que ensaiamos todos os domingos. Naquele salão nos preparamos para ganhar os palcos por aí fora...

É mais do que merecido que ano após ano cantemos este Ilgiausiu Metu. Dançamos com o conhecido entusiasmo de nosso grupo, mas com um carinho muito especial, pois estávamos em casa, dançando para os nossos. E, claro, o calor dos aplausos, mais uma vez nos mostrou que estamos trilhando o caminho certo.

### Lions Clube

No dia 20 de novembro o Rambynas participou da tradicional Festa das Nações de Pirituba promovida pelo Lions Clube da mesma região.

Um evento beneficente que envolve variadas atrações e, entre elas, os grupos de danças folclóricas. A festa, que até 2004 acontecia na rua, este ano foi realizada nas dependências do Pirituba Futebol Clube. Além de ajudarmos o Lions a fazer benemerência, esta costuma ser uma excelente oportunidade de encontrarmos os lituanos da Vila Anastácio que todos os anos nos prestigiam com sua presença.

### Nosso trabalho e dedicação

Este foi um ótimo ano para o Rambynas! O grupo conseguiu executar tudo o que havia planejado e realizou com competência e dedicação tudo o que se propôs a fazer.

Todos trabalharam muito: nossos componentes, que, mais do que dançar, se envolveram totalmente com os projetos; pais que ajudaram na organização e execução de tarefas nada fáceis, amigos e colaboradores que também ajudaram e prestigiaram nos eventos. Foram trabalhos que exigiram muito empenho de todos, mas que nos habilitam a receber com muita gratidão todos os elogios que nos foram dedicados.

E como é gostoso ver o nosso esforço reconhecido! Devo destacar a garra e a motivação de nosso grupo, pois não é fácil conciliar trabalho, casa, escola e família com a participação no Grupo Rambynas e nos demais eventos da comunidade lituana. É preciso muito mais do que gostar...

Além de todas as apresentações que fizemos no decorrer do ano, promovemos também dois jantares: Noite Lituana e Lietuviu Balius, que nos deram muito prazer e alegria com alguns momentos mágicos. Reunimos vários tautieciai que estavam afastados da colônia lituana, assim como trouxemos muitos lituanos que, até então, desconheciam nossa comunidade.

Eventos reconhecidamente tão bem preparados que mereceram destaque em uma importante publicação brasileira de cozinha (Cláudia Cozinha/Editora Abril – Setembro/2005). Que orgulho!

Aliás, temos vários exemplos de trabalhos que fizemos neste ano para divulgar a cultura lituana: ilustramos a revista Festas & Casamentos do mês de julho, representamos a colônia em duas ocasiões no jornal O Estado de S. Paulo, participamos do documentário da TV Globo sobre os imigrantes de São Paulo, participamos de matéria sobre a imigração lituana nos jornais de bairro folha e 5ª Dimensão, colaboramos com pós-graduandos, e muitas coisas mais.

Trabalhamos na exposição 80 Anos da Imigração Lituana e podemos afirmar que foram momentos estimulantes para o tipo de trabalho que o grupo desempenha habitualmente, pois pudemos encontrar muitas pessoas. Algumas cheias de disposição e novas idéias e outras querendo apenas reviver momentos de seu passado, algumas querendo mostrar o que é ser lituano e outras querendo aprender o que é isto. Pessoas muito diferentes entre si, mas todas muito interessantes. Aliás, reiteramos nossos cumprimentos à Comunidade Lituano-Brasileira e ao Comitê pela realização do evento.

Neste ano perdemos pessoas muito próximas e queridas, como Jorge Cherniauskas, mas por outro lado ficamos felizes junto com a Silvia e o Marcelo na chegada do pequeno Lucas (Tubelis/ Petrikas) e compartilhamos, ainda, a alegria do casamento da Ellen e Rafael.

Chegamos ao final do ano com 43 componentes e isto é, sem dúvida, um reflexo de tudo que vem sendo feito ao longo de nossos sete anos de existência.

É isso, gente! Sabemos que sem o trabalho de todas as pessoas que se envolveram na organização e realização dos projetos do Grupo Rambynas nada disso seria possível.

Obrigada a todos pelo apoio e pelo carinho. E, podem esperar, 2006 terá muito mais... Amor, saúde, trabalho e serenidade em 2006, sem esquecer da paz nas atitudes.

*Sandra Mikalauskas Petroff*  
*Grupo Rambynas*





## EGLUTĖS

Jau nuo seniausių laikų į medžius buvo žiūrima kaip gyvybės simbolius. Tikriausiai niekas tiksliai nepasakytų, iš kur ir kaip gimė paprotys puošti Kalėdinę eglutę, tačiau, neabejojama, kad tai – tolimų pagoniškų papročių aidas ir susijęs su tikėjimu, kad augalai irgi turi dvasią. Medžių garbinimo pėdsakai aptinkami daugumoje pasaulio religijų. Dažnai medžiams buvo aukojamos aukos, jie puošiami kaspinais, medžiagų atraižomis, valgiais ir žvakėmis. Na, o eglė, kaip visalaik žaliuojantis medis, medžių hierarchijoje užėmė ypatingą vietą. Ji buvo garbinama kaip „pasaulio medis“, simbolizuojantis pačią gyvybę ir atgimimą. Būtent ant pačios didžiausios eglės gruodžio pabaigoje, laukdami sugrįžtant saulės, žmonės kabindavo dovanas, skirtas dvasioms, kad išmelstų gerą derlių. Senosios Europos gyventojai šakas puošdavo obuoliais – vaisingumo simboliais, kiaušiniiais, simbolizuojančiais harmoniją ir gėrybes ir riešutais, stiprybės simboliais. Buvo laikoma, kad taip papuoštos eglės šakos gali atbaidyti ir piktašias dvasias, kurių ypatingai reikėjo saugotis tamsiuoju periodu. Šiandien Kalėdinės eglės puošimas turi religines šaknis. Religinuose pasakojimuose neretai šis medis minimas kaip visų pasaulio krikščionių simbolis. Eglė – tai rojaus medžio simbolis. Rojaus, iš kurio žmonės buvo kažkada išvyti, bet gimus Atpirkėjui vėl tapo pašvęstaisiais.

Tradiciskai eglutės viršūnė puošiama žvaigždė, kuri simbolizuoja Betliejaus žvaigždę, kuri rodė kelią pas gimusį Jėzų. Angelai, avinėliai, piemenys, varpeliai ant eglutės primena mums Jėzaus gimimą. Pirmieji rašytiniai šaltiniai, užsimenantys apie Kalėdų eglutę datuojami XVI amžiuje. Vokietijoje, Elzaso krašte nuo seno buvo paprotys Kalėdoms ant stalo pastatyti mažą eglutę, papuoštą obuoliais ir saldumynais, dažniausiai įvairiais kepiniais. Tada žvakutė ant eglutės dar nebūdavo. Ilgainiui pastatomos eglutės, išplito po visą Vokietiją. Žiemą visi gyventojai spalvotais kaspinais, vaisiais ir spalvotu popierium dabinavo eglės, gruodžio 24 dieną buvo vaidinama Adomo ir levos istorija.

Mažos kalėdinės eglutės jau su žvakutėmis atsirado taip pat Vokietijoje, XVII a. Tada ten žvakutė būdavo uždegama ant kiekvienos medelio šakutės. Buvo manoma, kad papuoštos eglės šakos atbaido piktas dvasias. Pamažu ši eglutės puošimo tradicija paplito visoje Europoje. Paprastai po eglutę Kalėdų rytą vaikai rasdavo jiems Kalėdų senelio paliktą dovanų. Didelės kalėdinės eglės pačioje XIX a. pradžioje buvo pastatytos prieškalėdinės mugės metu Drezdene. Tad maždaug 1807-uosius galima laikyti dabar pas mus miestų aikštėse puošiamų didžiųjų kalėdinių eglė seniausių žinomu „gimtadieniu“.

Lietuvoje kalėdinė eglutė XX a. pirmaisiais dešimtmečiais kaime dar nebuvo žinoma, bet aptinkama užrašymų buvus papročio Kūčių dieną kabinti rugių pėda, o Mažojoje Lietuvoje Kalėdoms ant durų pritaisydavo eglė šakelių. Paprotys puošti eglutę atėjo šio šimtmečio pradžioje. Pirmiausia jis paplito dvaruose, mokyklose, bažnyčiose (bažnyčia aiškina, kad eglutė simbolizuoja Kristų, o jos amžinas žaliavimas – amžinojo gyvenimo viltį). Kalėdų eglutės buvo puošiamos obuoliais, saldainiais, spalvoto popieriaus.

## PINHEIROS DE NATAL

Desde os tempos mais remotos as árvores são vistas como símbolos da vida. Ninguém poderá dizer, com toda a certeza, de onde surgiu o costume de enfeitar o pinheiro de Natal – mas não há dúvida de que é um eco dos distantes costumes pagãos associados à religião, de que as plantas também possuem alma. Os vestígios do culto às árvores são vistos na maioria das religiões do mundo. Com frequência eram feitas oferendas às árvores, enfeitavam-nas com fitas, retalhos de tecido, alimentos e velas. O pinheiro, sem dúvida, como árvore sempre verdejante, ocupava, na hierarquia das árvores, um lugar de destaque. Era reverenciado como “árvore do mundo”, simbolizando a própria vida e renascimento. Assim, em fins de dezembro, à espera do retorno do sol, as pessoas penduravam no pinheiro mais alto oferendas, destinadas às almas, para que elas alcançassem boa safra. Os habitantes da velha Europa ornamentavam os ramos com maçãs – símbolo de fertilidade; com ovos – símbolo de harmonia e bênção; e nozes – símbolo de força. Acreditavam que os ramos do pinheiro assim enfeitados podiam afugentar os maus espíritos, aos quais era preciso temer de sobremaneira no período das trevas. Atualmente, o costume de enfeitar o pinheiro de Natal tem raízes religiosas. Em muitas narrativas religiosas, com frequência esta árvore é citada como símbolo dos cristãos do mundo.

O pinheiro é o símbolo da árvore do paraíso. Paraíso do qual os homens foram algum dia expulsos, fato do qual, com o nascimento do Salvador, foram redimidos. Tradicionalmente, o topo do pinheiro é enfeitado por uma estrela que simboliza a estrela de Belém, aquela que indicou o caminho ao presépio do menino Jesus. Os anjos, as ovelhas, os pastores, os sininhos que enfeitam o pinheiro nos lembram o nascimento de Jesus. Os primeiros escritos que fazem referência ao pinheiro de Natal datam do século 16, na Alemanha. Na Alsácia, de há muito havia o costume de, no Natal, colocar sobre a mesa um pequeno pinheirinho enfeitado de maçãs, doces e muitas vezes confeitos assados. Não se usava, até então, velinhas na decoração. Posteriormente, o pinheiro decorado se espalhou por toda a Alemanha. No inverno, todos os moradores enfeitavam o pinheirinho com fitas, papéis coloridos e maçãs, e no dia 24 de dezembro, era encenada a história de Adão e Eva. Os pequenos pinheiros adornados com velinhas surgiram também na Alemanha no século 17. Acendem-se velinhas em cada galho do pinheiro. Acreditava-se, ainda, que, assim enfeitado, o pinheiro afugentasse os maus espíritos. Aos poucos, esta tradição de enfeitar o pinheiro se espalhou por toda a Europa. Sob esta árvore, na manhã do dia de Natal, as crianças encontravam os presentes trazidos para elas por Papai Noel. Bem no início do século 19, grandes pinheiros de Natal foram montados, nas vésperas do Natal, em frente ao mercado de Dresden, Alemanha. Podemos, portanto, considerar 1807 como a data do surgimento dos primeiros pinheiros ornamentados a enfeitarem as praças públicas na época natalina. Na Lituânia, nos primeiros anos do século 20, o pinheiro de Natal ainda não era conhecido nas aldeias, mas encontram-se relatos escritos do costume de, na véspera do Natal, pendurar uma rama de trigo nas vigas, e, na Pequena Lituânia, no Natal penduravam-se ramos de pinheiro nas portas. O costume de enfeitar o pinheiro surgiu no início do século passado. Primeiramente, ele se difundiu pelas fazendas, escolas, igrejas (segundo a igreja, o pinheiro simboliza Cristo, e o verde perene, a esperança de vida eterna). Lá, também, as árvores de Natal eram decoradas com maçãs, confeitos e papéis coloridos.





## Otas su sviesto Padažu

500g ota, 2 šaukštai aliejaus, 2 šaukštai citrinų sulčių, druskos, žuvies prieskonių.

**Padažui:** 200g sviesto, 2 kiaušinių tryniai, 1 arbatinis šaukštelis druskos, 1/3 arbatinio šaukštelio maltų juodųjų pipirų, 2 šaukštai citrinų sulčių, 2 šaukštai baltojo sauso vyno.

Žuvį aplaistome aliejaus, citrinų sulčių ir prieskonių padažų, palaikome 0,5 val. ir užverdame garuose. Dubenėlyje sumaišome trynius, druską, pipirus, vyną ir kaitiname vandens vonelėje (kitame didesniame dubenėlyje su karštu vandeniu) maišydami, kol pradės tirštėti.

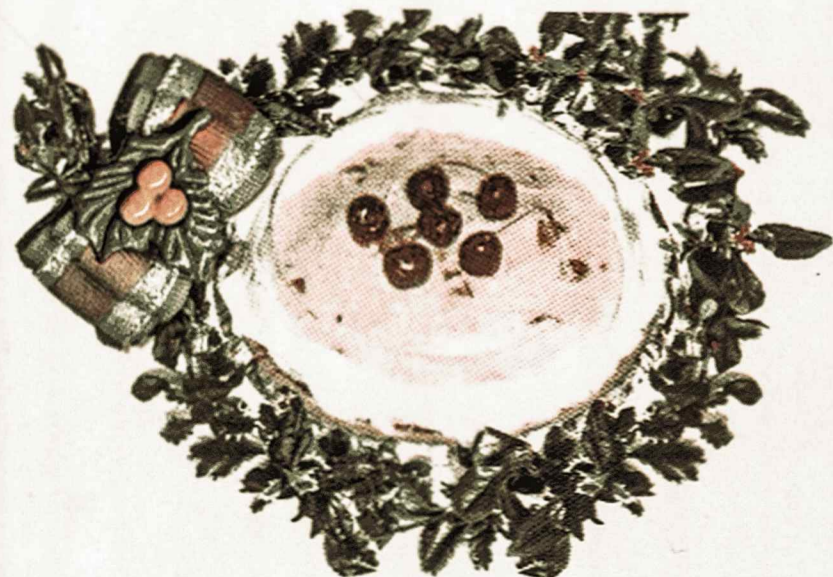
Tada dalimis dedame ištirpintą ir atvėsintą sviestą ir maišome. Padažas turi būti vienalytis. Tuomet supilame citrinu sultis.

Išvirtą žuvį užpilame šiltu padažu, papuošiamo žalumynais ir citrina su sviesto bei pomidorų padažo vidurėliu.

## Vyšnių apkepas (tortas)

- ½ kg šviežių vyšnių
- 2 kiaušiniai
- 250 g varškės
- 2 valgomi šaukštai (v.š.) sviesto
- 5 valgomi šaukštai (v.š.) cukraus
- 1 maišelis vanilinio cukraus
- 1 arb. šaukštelis (a.š.) kepimo miltelių

Vyšnias nuplaukite, nusausinkite, išimkite kauliukus. Kepimo indą ar kepimo formą su nusiimančiais šonais ištepkite sviestu, pabarstykite (miltais, džiovėsėliais) ir dugną padenkite vyšniomis. Trynius, sviestą, cukrų, vanilinį cukrų plakite mikseriu, kol pasidarys kremas. Į kremą po truputį dėkite varškę. Kiaušinių baltymus išplakite iki putų ir maišant atsargiai dėkite į varškės masę. Įdėkite kepimo miltelius ir paskirstykite masę ant vyšnių. Paruoštą apkepą dėkite į pašildytą orkaitę ir kepkite apie 40 min. Iškepus puoškite vyšniomis ir tarkuotu kokosu. Taip pat galite padengti plakta grietinėle.



## Linguado ao molho de manteiga

500g de linguado, 2 colheres de azeite,

2 colheres de suco de limão, sal, temperos.

**Molho:** 200g manteiga, 2 gemas, 1 c.chá sal, 1/3 c.chá pimenta do reino, 2 c.sopa suco de limão, 2 c.sopa vinho branco seco.

Regar o peixe com o azeite, o suco de limão e temperos, deixar por 1/2 hora e cozinhar no vapor. Numa vasilha misturar as gemas, sal, pimenta, vinho e levar ao fogo no banho – maria, mexendo até engrossar. Acrescentar a manteiga clarificada e resfriada mexendo sempre. O molho deve ficar homogêneo. Acrescentar então o suco de limão.

Cobrir o peixe cozido no vapor com o molho quente, enfeitar com salsinha e limão.

## Torta de Cerejas

- ½ kg cerejas frescas
- 2 ovos
- 250 g de ricota
- 2 colheres de sopa de manteiga
- 5 colheres de sopa de açúcar
- 1 pacote de açúcar vanila
- 1 colher de chá de fermento em pó

Lave, seque, retire os cabinhos e os caroços das cerejas. Coloque no fundo de um *marinex* untado e polvilhado ou em uma forma com aro removível também untada e polvilhada. Na batedeira junte: as gemas, a manteiga, o açúcar e o açúcar vanila até formar um creme. Acrescente a ricota gradativamente. Bata as claras até o ponto de neve e coloque na massa de ricota, mexendo com cuidado. Acrescente o fermento e despeje a massa sobre as cerejas. Leve ao forno pré-aquecido e deixe por aproximadamente 40 minutos. Depois de assado, enfeite com cerejas e coco ralado ou ainda, se preferir, cubra com creme de leite batido em ponto de chantilly.



Receitas enviadas por  
Sandra Mikalauskas Petroff





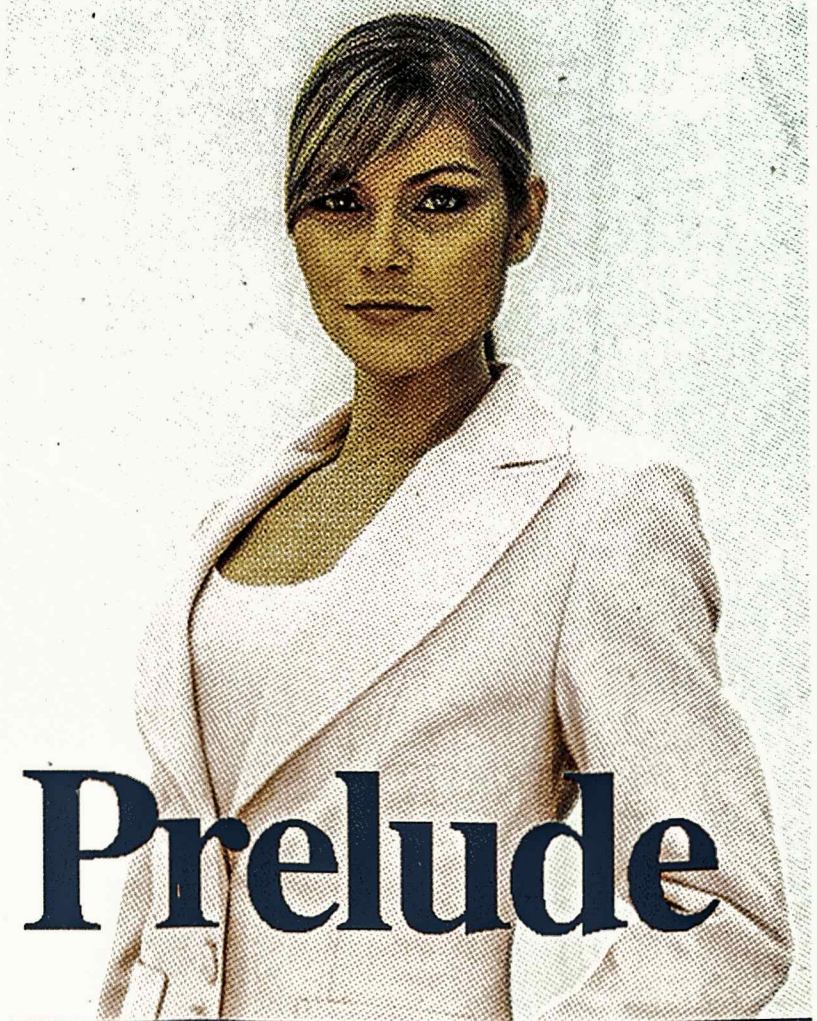
**B O M B A S I N J E T O R A S**



Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

**Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426**

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: [ottypecas@uol.com.br](mailto:ottypecas@uol.com.br)



# Prelude



central de atendimento: 011-3255 0055

[www.prelude.com.br](http://www.prelude.com.br)

## São José

### Pães e Doces

**Pão preto típico Lituano**

**Fone: 6341-5424**

Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

**Dr.<sup>a</sup> Simone Lucis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599

- ⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)
- ⇒ Prof.<sup>a</sup> Assist. de Ortodontia (SOESP)
- ⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel: 9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

## MUSU Pictura

### Assine já!!!

## Anuncie

**Contato**  
**Tel.: (11) 5682-4303**

## Delicias Mil

### Rotisserie

Tortas, tortas folhadas, doces, bolos, produtos importados, vinhos, krupnikas e comidas típicas lituanas.

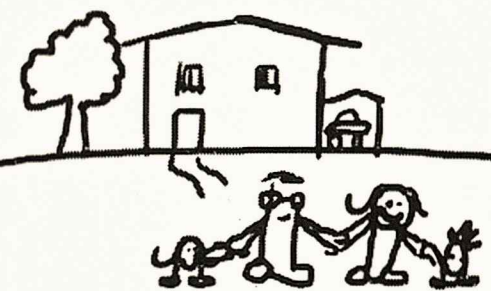
**Fone: 6341-3371**  
Rua Mons. Pio Ragazinskias, 17  
Vila Zelina

## Klieger

Assessoria Imobiliária Ltda.  
CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
**Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387**  
e-mail: [klieger@uol.com.br](mailto:klieger@uol.com.br)



*Vende-se terreno no  
Condomínio Lituânica.  
Atibaia/SP*

**FONE 3868.2886 - 8256.4040**

## Marilena Perale

### Cherniauskas

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCCSP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

**Tel: (11) 5077-3373**  
**Cel: (11) 9146-0704**

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)



## Brastur

### Lufthansa

### City Center



## Brastur

**do Brasil à Lituânia, à Europa e ao mundo**

**Tel: (11) 5181 4088 Fax: (11) 5181 6687** [brastur@brasturismo.com.br](mailto:brastur@brasturismo.com.br)



# lello

**NOVO ANO, NOVA LELLO,  
NOVOS HORIZONTES...**

**Desejamos a todos um  
natal com harmonia e  
um 2006 repleto de  
novas conquistas!**

**av. paes de Barros, 960 mooca - fone: 60977600**



**Clínica Audiológica**

Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ↳ Audiometria e Impedanciometria
- ↳ Terapia Fonoaudiológica
- ↳ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ↳ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: clinicaaudiologica@hotmail.com

**Delta Maresias Hotel**  
*O Seu Lugar ao Sol*

FUNDADO E ADMINISTRADO POR LITUANOS.

DESCONTO ESPECIAL PARA REVEILLON E FÉRIAS, CONFIRA!

Av. Paqueta, 22, Maresias-SP. (12) 3865-6197  
[www.delta-maresias.com.br](http://www.delta-maresias.com.br)

**É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...**

**CHINA IN BOX**

**Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!**  
**Audris Paulo Tatarunas**

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Serviço de Atendimento ao Consumidor 0800 159595